

ZMLUVA
reg. číslo:

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi

Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí SR

Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava, tel.: 02/59 78 33 01, fax: 02/59 78 33 09

Zastúpeným: vedúcim služobného úradu, Ing. Pavlom SÝKORČINOM

IČO: 00699021, Číslo účtu: [REDACTED] – Štátna pokladnica

d ďalej len « MZVaEZ SR »

a

Francúzskym Inštitútom na Slovensku

Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tel. : 02/593 47 735, fax : 02/593 47 798

Zastúpeným: M. Michel POUCHPADASS, riaditeľ, alebo ním splnomocnená osoba

IČO: 31783112 (pridelené Štatistickým úradom)

Číslo účtu: [REDACTED]

Zahraničné kultúrne stredisko vzniknuté v roku 1990 na základe medzivládnej dohody medzi ČSFR a Francúzskou republikou

d ďalej len « IFS »

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

Článok 1 : Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie extenzívnej výučby francúzskeho jazyka pre slovenských štátnych zamestnancov prichádzajúcich do styku s európskymi otázkami (programy týkajúce sa skupinových a individuálnych kurzov), v rámci viacročného plánu výučby francúzskeho jazyka, ktorý podporuje Medzinárodná organizácia pre frankofóniu (OIF) a ktorého operátorom je IFS. Tento program výučby prebieha na základe návrhu národného plánu výučby na rok 2014.

Článok 2 : Povinnosti IFS

1. IFS sa zaväzuje zabezpečiť výučbu francúzskeho jazyka pre zamestnancov MZVaEZ SR, v súlade s písomnou požiadavkou MZVaEZ SR, ktorá obsahuje menný zoznam účastníkov kurzu výučby francúzskeho jazyka v počte 100 vyučovacích hodín v trvaní 45 min. pre jednu skupinu, počas dvoch semestrov, odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 15.06.2014 a od 02.09.2014 do 28.11.2014.
2. Výučba v rámci skupinových kurzov bude prebiehať v priestoroch Oddelenia kurzov IFS alebo v priestoroch MZVaEZ SR na základe dohody medzi IFS a MZVaEZ SR.
3. Výučba v individuálnych kurzoch bude prebiehať v priestoroch Oddelenia kurzov IFS alebo MZVaEZ SR podľa písomnej požiadavky MZVaEZ SR.

Článok 3 : Povinnosti MZVaEZ SR

1. MZVaEZ SR odošle IFS písomnú požiadavku v súlade s čl. 2 najneskôr do jedného dňa odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. Ako svoju spoluúčasť na programe skupinových kurzov uvedenom v predmete zmluvy sa MZVaEZ SR zaväzuje uhradiť IFS 110 € za osobu na dva semestre (stodesať eur / osoba / rok), bez ohľadu na absolvovaný počet hodín. V tejto sume je zahrnutý aj poplatok za zápis, otestovanie a zaradenie každého účastníka do príslušnej skupiny v rámci programu. V prípade, že niektorý z účastníkov ukončí svoju účasť na programe predčasne, suma 110 € sa nemení.
3. MZVaEZ SR bezodkladne upozorní IFS na každú zmenu v zozname účastníkov a v prípade záujmu o zaradenie ďalších účastníkov do skupinových kurzov v druhom semestri roku 2014 zašle písomnú požiadavku, ktorá bude obsahovať aj menný zoznam nových účastníkov kurzov. Výška úhrady v prípade začatia kurzu v druhom semestri je 110 € za každého nového účastníka kurzu.
4. Ako svoju spoluúčasť na programe individuálnych kurzov uvedenom v predmete zmluvy sa MZVaEZ SR zaväzuje uhradiť IFS 11 € (slovom jedenásť eur) za osobu za 1 pedagogickú hodinu (v trvaní 45minút). Individuálne kurzy sa uskutočňujú pre zamestnancov vo funkcii minister, štátny tajomník, riaditeľ kancelárie, generálny riaditeľ, riaditeľ, vedúci služobného úradu a podliehajú súhlasu Odboru diplomatickej prípravy, vzdelávania a knižnica a Medzinárodnej organizácie frankofónie. Počet pridelených hodín je uvedený v cenovej kalkulácii predloženej Francúzskym inštitútom na Slovensku a podpísanej MZVa EZ SR pred začatím individuálneho kurzu.

Článok 4 : Platobné podmienky

1. Po začatí prvého semestra IFS vystaví faktúru na základe zoznamu účastníkov, ktorý poskytne MZVaEZ SR. Splatnosť faktúry je 30 dní od jej riadneho doručenia MZVaEZ SR, pričom faktúra bude uhradená výhradne prevodným príkazom na účet IFS uvedeného v záhlaví tejto zmluvy. Faktúra na začiatku druhého semestra bude vystavená len vtedy, ak MZVaEZ SR nahlási nových účastníkov kurzu písomnou požiadavkou v súlade čl. 2.
2. Okrem náležitostí podľa zákona č. 222/2004 Zb. Zákon o DPH v znení neskorších predpisov musí faktúra obsahovať registračné číslo tejto zmluvy, deň jej podpisu a dohodnuté prílohy.

Článok 5 : Zrušenie zmluvy

1. Táto zmluva môže byť ukončená na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
2. Túto zmluvu je možné vypovedať bez uvedenia dôvodu v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. V tomto prípade sú zmluvné strany povinné si vzájomne vysporiadať už vzniknuté záväzky počas výpovednej lehoty.
3. Každá zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak druhá zmluvná strana podstatne poruší zmluvu.

Článok 6 : Spor

Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy prednostne dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky príslušný podľa sídla navrhovateľa.

Článok 7 : Zmeny a doplnenia zmluvy

Strany môžu túto zmluvu meniť a dopĺňať len po obojstrannej dohode vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

Článok 8 : Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená na webovej stránke MZVaEZ SR. Zverejnenie zmluvy sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené na tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 ods. 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády SR. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 15.12.2014.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa spravuje ustanoveniami Obchodného zákonníka.
4. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom znení, v štyroch rovnopisoch v každom jazyku, z ktorých IFS obdrží dve vyhotovenia a ministerstvo dve vyhotovenia, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.
5. Zmluvné strany po prečítaní textu tejto zmluvy prehlasujú, že jej textu porozumeli a že uvedenú zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, sú oprávnené túto zmluvu podpísať, na znak čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

V Bratislave, dňa 05.03.2014

V Bratislave, dňa 05/03/2014

Za MZVaEZ SR

Za Francúzsky inštitút na Slovensku

Pavol Škorčín

Ing. Pavol ŠYKORČÍN
Vedúci služobného úradu



[Signature]

Riaditeľ IFS alebo ním
splnomocnená osoba